



「和品正 编著」
「宣 勤 翻译」

Compiler: He Pingzheng
English Translator: Xuan Qin

东巴 常用字典

Naxi Dongba Pictograph
Dictionary

云南美术出版社
Yunnan Fine Arts Publishing House

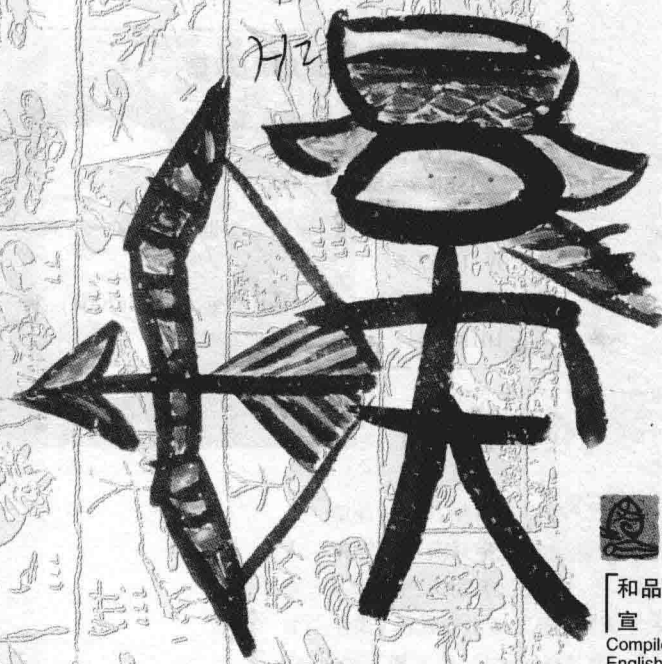
65

H257.6

H2



「和品正 编著」
「宣 勤 翻译」
Compiler: He Pingzheng
English Translator: Xuan Qin



东巴 常用字典

Naxi Dongba Pictograph
Dictionary

云南美术出版社
Yunnan Fine Arts Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

东巴常用字典/和品正编著. —昆明: 云南美术出版社, 2004. 9

ISBN 7 - 80695 - 168 - 7

I. 东... II. 和... III. 东巴文—字典
IV. H257. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第
101845 号

NAXI DONGBA PICTOGRAPH DICTIONARY

東巴常用字典

「和品正 编著」

「宣 勤 翻译」

责任编辑: 张文璞 装帧设计: 张文璞

出版发行: 云南美术出版社

(昆明市环城西路 609 号)

制版印刷: 昆明市五华区教育委员会印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 5.5 印数: 1 - 5000 册

版 次: 2004 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7 - 80695 - 168 - 7/G · 48

定 价: 18.00 元



NAXI DONGBA PICTOGRAPH DICTIONARY

「作者简介」东巴常用字典

和品正,男,纳西族,1955年生,云南丽江古城人。供职于云南社会科学院丽江东巴文化研究分院。从事东巴文化研究25年,参与《纳西东巴古籍译注全集》的翻译出版工作,发表学术论文三十余篇,出版了散文集《异域之神的乐土》、大型画册《纳西族与东巴文化》、美术作品集《纳西族东巴文字画》以及《云南东巴艺术》、《纳西东巴经典名句欣赏》等著作。研究之余从事书法绘画创作,大量作品被国内外收藏家收藏,2003年8月,应美国华盛顿大学邀请,前往讲学并展示作品。

INTRODUCTION

He Pinzheng, Naxi nationality, born in the ancient city of Lijiang, Yunnan Province in 1955, currently works in Lijiang Dongba Culture Research Institute, Yunnan Academy of Social Sciences, has been studying Dongba culture for 25 year. He is a Chinese translator and annotator for the book entitled Anthology of Naxi Dongba Classics Translated and Annotated in Chinese, and the author of more than 30 academic papers. He published his prose collection The Happy Land of the God of Another Kingdom and a picture album Naxi Nationality and Dongba Culture. He is also the author of two books entitled Dongba Art in Yunnan and Appreciation of Classic Naxi Dongba Sayings.

In his spare time, he designs and creates works of folk art, and a lot of which have been collected as art curiosities by collectors from home and abroad. In August, 2003, he was invited to exhibit his works in Washington University as a visiting scholar.



←东巴经典选页，东巴文字中有一部分加了色彩，它与图画更加接近。

Part of Dongba scriptures are coloured and more like pictures.

(和品正 摄)



←《纳西东巴古籍译注全集》全书共 100 卷，图为其中的的一部分，该全集与东巴古籍原著共同被联合国教科文组织列入世界记忆遗产名录。

Anthology of Naxi Dongba Classics Translated and Annotated in Chinese has 100 volumes. This book and those ancient Dongba classics have been put on the list of Memory of the World by the UNESCO.

(和品正 摄)



早期的东巴文字刻于石壁或写于木牌上。随后,也曾书于树皮、树叶和动物皮上,最后书于纳西族自制的土纸上。图为写有东巴图、文的祭把木牌。

The early Dongba pictographs are found on rocks and boards. Later on, people wrote them on barks, leaves and leather. Today most pictographic scriptures are written on handmade paper. These are wooden tablets with pictographs for offering.



←纳西村口

The Entrance of a Naxi Village.

(和品正 摄)



←玉龙山脚下的纳西人正举行祭祀自然神仪式，他们正高声吟诵赞美自然神的经文，此图片拍于2000年。

At the foot of Mt Yulong, Naxi people are chanting scriptures to praise the nature gods on a ceremony. This photo is taken in 2000.

(和品正 摄)



←四川省木里县俄亚纳西族村民正在诵读东巴经文。此照片拍于1997年，说明原始的东巴古文字至今仍在使用的。

Some Naxi villagers are chanting Dongba scriptures in Muli County in Sichuan Province. This photo is taken in 1997, it tells us the original writing system is still in use.

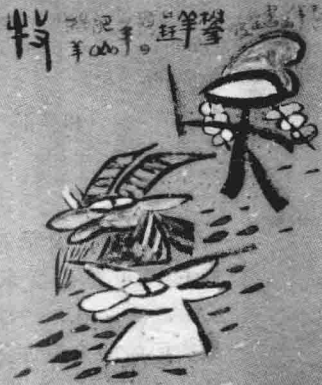
(和品正 摄)



射 和品正 繪



播 和品正 繪



牧 和品正 繪



耕 和品正 繪

上左 射 shooting
(和品正 绘)

上右 播 seeding
(和品正 绘)

下左 牧 herding
(和品正 绘)

下右 耕 plowing
(和品正 绘)

前言

NAXI DONGBA PICTOGRAPH DICTIONARY

東巴常用字典

从 20 世纪 80 年代至今，我从事东巴文化翻译、整理、研究已有 25 个年头。常有读者带着本人的拙著要求签名，并询问有无字典。我向他们推荐方国瑜先生的《纳西象形文字谱》和李霖灿先生的《纳西象形文字字典》，可对方多认为太深、价高。原来大多数读者需要一本通俗的书，以了解这一被联合国教科文组织列入世界记忆遗产名录、被学术界公认“是世界惟一存活至今的最完备的古象形文字”——纳西东巴文字。

在教育界工作的朋友多次提及国家教育部提倡地方文化教育，但此类教材奇缺，建议写些大众普及读物，如常用简明字典。为此，我搜集了使用频率最高的常用字，设计了几种注译方案向朋友求教，大家一致认为创意极佳。艺术界的朋友还建议要反映东巴图形文字的优美造型，使其兼具审美价值。我毫不迟疑地采纳了上述建议，使用传统的竹笔、蒿秆笔，用书法的形式手写每一个字。

为完成好该书，我立下三个目标：一、简明通俗；二、古文字识读与欣赏兼具；三、查阅方便。

未知已做到否？还望读者赐教，以待来日补正。

和品正

2004 年 5 月东巴文化研究院



FOREWORD

By He Pinzheng, Lijiang Dongba Culture Research Institute

I have been studying Dongba culture for 25 years. Some who have read my books asked me for dictionaries of Dongba pictograph. Although I introduced two kinds of dictionaries to them, these books written by Fang Guoyu and Li Lincang, they are too profound for ordinary people. Actually, most readers require one easy book to help them get some knowledge of Dongba pictograph the only surviving ancient pictograph in the world, which has been chosen as the Memory of the World by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Some of my friends suggested me write popularized books on local culture, for instance, a dictionary for common use. So, I designed frequently-used characters with translation and annotation. My friends all thought it a creation, and some even urged me to show the aesthetic value of Dongba pictographs. I took their advice to write each character by using a bamboo pen or wormwood pen.

I set three goals for this book: simple and clear, for learning and appreciation, and easy to check. I hope I can reach these goals and the users of this dictionary will kindly contribute opinions and suggestions.

凡例

NANI DONGBA PICTOGRAPH DICTIONARY

東巴常用字典

「条目安排」

1. 本字典收常用东巴字 1000 个。
2. 以单个东巴字为条目。每一条目用传统的竹笔和高秆笔蘸墨手写。按用途大致分为 24 类排列。
3. 有多种写法的排列为繁体在前，简体和异体紧随其后。

「注音」

用国际音标注音，置于东巴文字下方。

「释义」

1. 用汉文、英文对照释义。汉文在前，英文在后。
2. 释义后有东巴字图的解释，以便了解纳西先民造字的思路。
3. 条目中，标（繁）的表示繁体字，标（简）的表示简体字，标（异）的表示异体字。

NOTES

EDITORIAL NOTES

This dictionary has 1000 Dongba characters in common use, and all placed in 24 categories.

Each character has its own entry, and written with a bamboo pen or wormwood pen, two traditional writing tools.

In each entry, we put complicated character before its simplified or variant form.

PHONETIC SYMBOLS

The international phonetic symbols are placed under Dongba characters.

ANNOTATIONS

Each entry with translation in Chinese and English.

Annotation of each character will help users understand how Naxi ancestors created their pictographs.

In entries, "complicated" means the complicated form of a character, "simplified" means the simplified form of a character, and "variant" means the variant form of a character.

目录

NAXI DONGBA PICTOGRAPH DICTIONARY

東巴常用字典

CONTENTS

7	前言	FOREWORD
9	凡列	NOTES
1	天象	WEATHER
7	时令	SEASONS
10	地理	GEOGRAPHY
25	方位	DIRECTION AND POSITION
28	植物	PLANTS
38	鸟类	BIRDS
43	兽类	BEASTS
47	虫鱼	INSECTS AND OTHERS
51	畜禽	DOMESTIC ANIMALS
58	人体器官	HUMAN BODY
63	人物称谓	FAMILY AND PEOPLE
75	行为举止	BEHAVIOUR
86	宗教	RELIGION
90	神鬼	GODS AND GHOSTS
95	劳作	LABOUR
106	餐饮	FOOD AND KITCHEN EQUIPMENT
114	房舍 村寨	HOUSING AND VILLAGE
124	服饰	CLOTHES
127	战争	WAR
134	器物	TOOLS AND WARES
141	文艺	CULTURE
146	形容	MODIFY
154	状态	STATE
158	数词和其他词	NUMBERS AND OTHERS



mũ³³

- 天
sky
天圓似蓋。
vault of heaven



mũ³³ly⁵⁵ly³³

- 天搖
sky shiver
似“天”顫動狀。
depict shiver of the sky



gæ³³miə²¹tse⁵⁵

- 闪电
lightning
似电光闪现状。
lightning in the sky



mũ³³gv³³

- 打雷
thunder
似天空炸响，中为注音。
depict sound in sky with its pronunciation



mũ³³nũ³³çi³³gv³³

- 雷击人
thunderstroke
写雷击人状。
draw a figure died of thunder



mũ³³nũ³³dzər²¹gv³³

- 雷击树
lightning striking a tree
树被雷击折。
a tree struck by lightning

mɯ³³uo²¹

○ 蓝天

blue sky

“天”字下缀“绿”，纳西语称“蓝天”为“绿天”。

depict sky with "green" below it, "green sky" means "blue sky"

mɯ³³t'v³³

○ 晴天

sunny

“天”字下缀“太阳”。

the "sky" with the "sun" below it

mɯ³³tsq³³

○ 阴天

cloudy day

似乌云布天。

cloud overcasting the "sky"

ŋɿ³³me³³

○ 太阳

sun

描绘太阳与光芒。

shape of the sun with its rays

bu³³

○ 明

bright

日月同辉。

the sun and the moon shining at the same time

ŋɿ³³me³³tɕi²¹nu³³ka⁵⁵

○ 日晕

solar halo

薄云蔽日。

the sun with mist around



ni³³me³³k'u³³

○ 阳光

sun light

日下的脚字与线字同音,意为“太阳的光线”。

A borrowing from "foot" means "rays" of the sun.



ni³³me³³t'v³³

○ 日出

sun rise

日出坡头。

the sun rising from the mountain



ni³³me³³gv²¹

○ 日落

sun set

日落坡后。

the sun setting behind the mountain



ba²¹dzər⁵⁵

○ 晒太阳

sun bathe

绘晒日取暖之形。

warm sb. under the sun



tɕər⁵⁵lv²¹

○ 晒干

dry in the sun

绘阳光将大地之物烤干。

depict the sun, the earth and dust



he³³me³³

○ 月亮

moon

绘月及月光之外形。

shape the moon and moon light



ku²¹

○ 星星

star

绘“星”之外形，取三星表示星数众多。

draw three stars



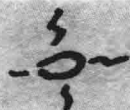
ku³³dzɿ²¹mu³³ʂər⁵⁵

○ 满天繁星

starry sky

绘天空满布星状。

depict stars all over the sky.



bu³³

○ 光

light

星星发光状。

shape of light of a star



ʂər³³ho⁵⁵

○ 北斗星

plow

绘北斗星状。

the shape of plow



za²¹

○ 彗星

comet

绘流星拖长尾状。

draw a star with a long tail



tɕi²¹

○ 云

cloud

描画“云”之外形。

shape of cloud